Porównanie tłumaczeń Estery 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On (natomiast), przez wiele dni, dawał pokaz bogactwa, chwały swego królestwa i wspaniałości piękna swej wielkości. Trwało to sto osiemdziesiąt dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś długo chwalił się przed nimi bogactwem, świadczącym o potędze jego królestwa, o jego nadzwyczajnym blasku i wielkości. Trwało to sto osiemdziesiąt dni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pokazywał bogactwa i chwałę swego królestwa oraz wspaniałość swego majestatu przez wiele dni, *mianowicie* przez sto osiemdziesiąt dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokazując bogactwa, i chwałę królestwa swego, i zacność a ozdobę wielmożności swojej przez wiele dni, mianowicie przez sto i ośmdziesiąt dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby okazał bogactwa chwały królestwa swego i wielkość a chłubę możności swej - przez długi czas, to jest przez sto i ośmdziesiąt dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy tym pokazywał bogactwo i przepych swego królestwa oraz blask swojej chwały i wielkości przez wiele dni, to jest przez dni sto osiemdziesiąt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś dał pokaz bogactwa, chwały swego królestwa i ogromu wspaniałego swego dostojeństwa przez wiele dni, mianowicie przez sto osiemdziesiąt dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przez wiele dni – bo aż przez sto osiemdziesiąt – prezentował bogactwo i chwałę swego królestwa oraz cześć dla swojej wspaniałej wielkości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ucztowali przez sto osiemdziesiąt dni, w czasie których król pokazał im przepych swego królestwa oraz blask swojej świetności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przez wiele dni, mianowicie przez dni sto osiemdziesiąt, roztaczał przed nimi bogactwo swojego królestwa oraz blask i przepych swej wielkości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це його сон. І ось голоси і гук, громи і трус, замішання на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto pokazywał przez wiele dni mianowicie przez sto osiemdziesiąt dni przepych swojej królewskiej chwały oraz świetny blask swojej wielkości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podczas której przez wiele dni, przez dni sto osiemdziesiąt, pokazywał bogactwo swego chwalebnego królestwa oraz to, co przysparza szacunku i piękna jego wielkości. |

1. 1) Wg G uczta ta miała związek z weselem królewskim, <x>190 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)